

144

P R O T O K Ó Ł D O D A T K O W Y

do konwencji handlowej i nawigacyjnej między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeskosłowacką z dnia 10 lutego 1934 r., podpisany w Warszawie dnia 8 lutego 1935 r.

(Ratyfikowany zgodnie z ustawą z dn. 26 marca 1935 r. — Dz. U. R. P. Nr 26, poz. 185).

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
M Y, I G N A C Y M O Ś C I C K I,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tym wiedzieć należy, wiadomym czynimy:

W dniu ósmym lutego tysiąc dziewięćset trzydziestego piątego roku podpisany został w Warszawie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskosłowackiej protokół dodatkowy do konwencji handlowej i nawigacyjnej między Polską a Czechosłowacją z dnia 10 lutego 1934 r. Protokół ten brzmi słowo w słowo jak następuje:

Tekst protokołu zawiera załącznik IV do niniejszego numeru (str. 144).

Zaznajomiwszy się z powyższym protokołem, uznaliśmy go i uznajemy za słuszny zarówno w całości jak i każde z zawartych w nim postanowień; oświadczamy, że jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 24 kwietnia 1935 r.

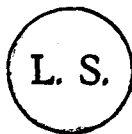
(—) *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów:

(—) *W. Sławek*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *Beck*



PROTOKÓŁ DODATKOWY

do Konwencji Handlowej i Nawigacyjnej między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeskosłowacką, podpisanej dnia 10 lutego 1934 r.

Podpisani pełnomocnicy, posiadający pełnomocnictwa w należytej formie, oświadczają, że zgodzili się zmienić i uzupełnić Konwencję Handlową i Nawigacyjną między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeskosłowacką, podpisaną w dniu 10 lutego 1934 r., jak następuje:

Ważność konwencyjnych stawek celnych, ustanowionych z ważnością do dnia 31 grudnia 1934 r. dla towarów z poz. 598 c/1, poz. 600 m) i poz. 617 czeskosłowackiej taryfy celnej oraz dla towarów z poz. 185, 346, 488 pp. 1 b, 2 b oraz 1210 pp. 1 a, 2 a, 3 a, i 4 a polskiej taryfy celnej wznawia się na okres od 10 lutego do 30 czerwca 1935 r.

Niniejszy Protokół będzie ratyfikowany i wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi równocześnie z wymianą dokumentów ratyfikacyjnych powyższej Konwencji Handlowej.

Protokół wejdzie w życie równocześnie z wspomnianą Konwencją i będzie obowiązywał przez czas trwania tejże.

Jednakże obydwie Rządy mogą się porozumieć co do wcześniejszego wejścia w życie Protokołu, jeśli ich odnośne ustawodawstwa je do tego upoważniają.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim i czeskosłowackim, przy czym obydwie teksty są autentyczne.

Warszawa, dnia 8 lutego 1935 r.

L. S. J. Szembek

L. S. Dr V. Girska

DODATKOVY PROTOKOL

k obchodní a plavební úmluvě mezi republikou Polskou a republikou Československou, podepsané dne 10. února 1934.

Podepsaní plnomocníci, náležitě zmocnění, prohlašují, že se shodli pozměniti a doplniti obchodní a plavební úmluvu mezi republikou Polskou a republikou Československou, podepsancu dne 10. února 1934, takto:

Platnost smluvních celních sazeb sjednaných s účinností do dne 31. prosince 1934 pro zboží ex saz. pol. 598 c/1, saz. pol. 600 m/ a saz. čís. 617 československého celního sazebníku, jakož i pro zboží saz. čís. 185, 346, 488 pp. 1 b, 2b a 1210 pp. 1a, 2a, 3a a 4a polského celního sazebníku se obnovuje pro dobu od 10. února do 30. června 1935.

Tento protokol bude ratifikován a výměna ratifikačních listin bude provedena současně s výměnou ratifikačních listin výše uvedené obchodní úmluvy.

Protokol nabude účinnosti současně se zmíněnou úmluvou a bude platiti po dobu jejího trvání.

Avšak obě vlády mohou se dohodnouti o dřívějším uvedení v účinnost protokolu, jestliže jejich příslušná zákonodárství je k tomu oprávnějí.

Vyhotoveno ve dvou exemplářích, každý v jazyku polském a československém, při čemž oba texty jsou autentické.

Ve Varšavě dne 8. února 1935.

L. S. Szembek

L. S. Dr V. Girska